

## Мікола Зэраў



...стаю нямы  
і жыць ня маю сілы...

## Дарогі паэзіі

### ДАНТЭ

Дзівоснай сагаю, бяз ветразя й вясла,  
Мы прапльвалі ўдвох,  
я й чараўнік Вяргілі,  
Ён быў, як з бронзы – а на небасхіле  
Рака лілеямі бялела і цьвіла.

Бяз ліку жальбы там пляліся, і хула,  
Сьвітала ў пустцы, хвалі ў човен білі;  
З нябесным пасланцом мы ціха гаманілі,  
А сьпераду да нас лілеяў бель плыла.

Я чуў: «Лілеі, што нас гэткам пояць  
чарам,  
Далёка ад зямлі, ад valle lacrimarum,

*Пераклад  
з украінскай –  
Алега МІНКІНА.*

Ўзрасьлі тут засевам патужнае рукі;  
Далёкія ад бед і ад зямное сваркі,  
Гайдаюцца і сьняць спрадвеку дваінікі  
Санетаў ненароджаных Петраркі».

22/IV 1921

### ГІЛЬГАМЕШ

Ут-Напішціме, даўні продак мой,  
Загублены ў далёкім акіяне,  
Я – Гільгамеш, я свой на полі брані,  
Я – цар Урука, кат і людабой.

Я сябра меў. На шчасьце й супакой  
Мае ён дзікія направіў парываньні.  
І вось памёр мой добры Эабані,  
І клятых дум мяне бянтэжыць рой.

Дай раду мне, мой продак старабытны,  
Як век людскі працягваць мне нясытны,  
Як таямніцу разгадаць быцьця?

А дзед сівы, нібы якую ласку,  
Скрыпіць яму, як сьвет старую, казку:  
Рай, ды патоп, ды дзерава жыцьця.

### ДЗЕВА

Пагоднымі начамі, ў пахкім траўні,  
Як цьвет буяе і растуць жыты,  
У небе воблік, чысты і сьвяты,  
Зіхціць у час Сатурна старадаўні.

І бачыцца: гаі, ціхія плаўні  
Узгадваюць бясхмарныя гады,  
Як люд ня знаў пра сьпіс і пра шчыты,  
І бог вайны спаў, дзікі і бясслаўны.

І пралілася кроў. Зьвініць сурма;  
Ступае вол пад цяжарам ярма,  
І пакідае грэшны сьвет Астрэя.

І толькі па вясне выходзіць зноў на шлях,  
І зоркамі зіхціць яе кірэя,  
І згоды Колас сьвеціцца ў руках.

**КІЕЎ – НАПРАДВЕСЬНІ ЎВЕЧАРЫ**

Хоць як зьвялі цябе «гермакапіды»  
І несмак архітэктараў няздар,  
І ўсюды сьлед пакінуў свой пажар, –  
Ты ўсё стаіш, вясёлы, яснавіды.

І нездарма заўсёды хваляць гіды  
Красу тваю, твой найдарожшы дар.  
Сінеюць воды, зелянее яр,  
І сьцелюцца сьліпуча краявіды.

А вуліцы твой прагны зрок выводзяць  
У далечы духмяныя, дзе ходзіць  
Па гонях чорных вецер расцугляны.

А ў ціхі час, як надыходзіць вечар,  
Гамоняць стогадовыя каштаны  
І ў неба ўносяць мірыяды сьвечак.

1927

**САМАВЫЗНАЧЭНЬНІ**

Я ведаю: мы ёсьць бібліяфагі  
І мудрасьць наша – шафа пыльных кніг.  
Мы надта рэзьбім строфы слоў скупых,  
Прыхільнікі мастацтва раўнавагі.

Ніхто ня скажа нам: «Жрацы і магі!  
Вы дзівы творыце ў радках сваіх...»  
Убогая чульлівасьць наша з тых,  
Што не натоліць маладое прагі.

Што вытанчанае слова? Вабіць гук  
Акторскіх рэплік і ўдаваных мук,  
Сьлёз праліўных і плыткай істэрыі.

І прамаўляе крытык: «Скінь кашкет!  
Вось сьветач наш, ён грэе й ...  
Кахай і пакланяйся: то – паэт!»

29/XII 1929

**POOR YORICK!**

Poor Yorick! У ласкавы лістапад

Пад ветра шумныя шырокія парывы  
Убачыць позірк сумны ды гняўлівы,  
Як шпагі неадведзены напад.

Марудных словаў, вычварных тырад  
Насіць штодня ў сабе цяжар гнятлівы  
Знаць, што пачуцьцяў не скрануць прылівы,  
І будзе ўсё, што скажаш, неўпапад.

Роог Yогick! Як табе адмаладзіцца?  
Ці вінны ты, што ты ўжо больш ня рыцар,  
Што век прыгодніцкі твой даастанку зьнік;

Што тоіцца ў запале столькі суму,  
А ўвечары ты затуляцца звык  
У цішу хатнюю й маркотлівую думу.

*10/VII 1930*

#### **ПАД НОВЫ ГОД**

Ішоў дадому, цукар нёс пайковы,  
Як на жабрацтва вечнае прысуд...  
Гірляндаю агнёў сьвяціўся Галівуд  
У чарах навагодняе абновы.

Скрозь віравала радасьць, сьмех здаровы,  
Нязнанаму насустрач выйшаў люд,  
Мароз прысыпаў учарашні бруд,  
Што ціснуў сэрца й накладаў аковы.

Мінала зайздрасць, таймаваўся шал.  
Што ж? Хай вяршыцца бедны рытуал  
Цярпеньня радавога пілігрыма;

Хай маладосьць з надзеяй давідна  
Схіляюцца з бяздумнымі вачыма  
Над шклянкаю ружовага віна.

*1/1 1932*

#### **У ТРАЎНІ**

Эмаль Дняпра, сьліпуча-сіні сплаў,  
Газон прысадаў, голае каменьне.  
І ў павадку празрыстага праменьня

Зялёны луг – нібы разлогі стаў.  
 Ніколі гэтак прагна не ўбіраў  
 Я прыгажосць вясеньняга адзення,  
 Пясок абмелін, раньняе зіхценьне,  
 Лазу брунатную, смарагды траў.

Праз цэглу й брук штуршкі крыві зялёнай  
 Зямных расьлін, і лісьце чарнаклёна  
 Крывавiцца ў сьвячэньні ліхтароў.

І між муроў каменных за штыкетам  
 Акруглых яблынь цёмны куст ўзыйшоў  
 Такім жывым распадзістым букетам.

*12/III 1933*

### СУНІЦЫ

Па шатах сосен шум ідзе разлогі  
 І хмараю пухнатаю цямніць  
 Высокі дзень, нябесную фініфць;  
 Ў траве глыбокай блытаюцца ногі.

Вось так бы ўпасьці на краю дарогі,  
 Самкнуўшы вейкі, і на міг забыць  
 Гайню сабак брахлівых, і спачыць  
 Ад ніцых душаў, хамства і трывогі.  
 А там, па хвілі набажнага сну,  
 Крануць зноў рыфмы звонкую струну  
 І абудзіць у сэрцы рытму хвалі, –

І, моц адчуўшы сокаў земляных,  
 Расплюшчыць вочы й напаткаць каралі  
 Суніцаў пахкіх на ядвабах травяных.

*9/VII 1934*

### INCOGNITO

Яго страчаю я – і мала не штодня! –  
 Ў студэнцкай постаці, на шумных семінарах,  
 Ў павазе лектарскай і ў круглых акулерах,  
 Дзе ціша цёмных кніг, дзе зборні й мітусьня.

Радзіўся ён даўно, і гэта не хлусьня!  
 Жыве ва ўсіх часах, на ўсіх абшарах,  
 Ды распладзіўся сёньня ў безьліч экзэмплярах,

Як поўзкі парасьнік ад вязавага пня.  
Шчэ ўчора мёд тачылі яго губы,  
І столькі прыязні было ў лісьлівай мове!  
І скрашваў уціральнічак пастаць.

Наперад бачыць ён гадзіну злое згубы;  
Дык жа ручнік найлепш  
трымаць напагатове,  
Каб рукі ад крыві спадручней адмываць.

1934

\* \* \*

То быў дзесяцігодні шчасны сон!  
Так поўна кроў у сэрцы пульсавала,  
І сонцаў экстатычныя кружалы  
Зьяталі ў неба зыркага плафон.

І кожны год гучаў на іншы тон,  
На кожным дні свая пячаць ляжала,  
І доля бачылася гэткаю трывалай –  
Ня ведала канца і перапон.

Ды... разыйшлося чараваньне тое:  
Дзень восеньскі і сонца залатое  
Пабачылі мяне сухім сьцяблом.

Стаю нямы і жыць ня маю сілы  
Ўся думка – з белым і глухім капцом  
Неміласэрна раньняе магілы.

20/XI 1934

**Ад перакладчыка:**

*Мікола Зэраў – украінскі перакладчык, літаратуразнаўца, паэт. Перадусім вызначыўся сваімі выдатнымі перакладамі з рымскіх паэтаў: Вяргілія, Гарацыя, Тыбула, Авідыя, Марцыяла. Што тычыцца ўласнай (невялікай) паэтычнай спадчыны, дык Зэрава небеспадстаўна ў свой час называлі «кніжным паэтам» (сам сябе называў ён «бібліяфагам») – мусіць, праз схільнасьць да ясных, класічных формаў, да «кніжных» сюжэтаў, да пластычных вобразаў, маляўнічых апісаньняў. Цяпер Мікола Зэраў, населя доўгіх гадоў забыцьця, стаўся адным з самых знаных ва Украіне паэтаў.*

